

# taxtakoki

臺灣原住民族16族語言學習故事繪本

小王子

-賽夏語-





'ima korkoring ray SayboSi: tinal'oemaeh, komita' ka bangbangolan  
ki kinba:ba:agan Siba:i' ray 'ina'azem 'ima nonak. hini 'isa:a' ma'an  
hino'alay ka hinoba:ang.



六歲的時候，我對叢林和蟒蛇充滿了想像。這是我人生的第一幅畫。



hinoba:ang ma'an Sipakita' ka tatini', singozawen nak'ino'? paktikot ay? lasiya Sominibih Sa', tatpo' kano' Siktikot! 'isa:a' ray nak tatpo'an 'i:zo' hoba:angen ka kapakSekla'.



我<sub>ε</sub>把<sub>ε</sub>畫<sub>ε</sub>拿<sub>ε</sub>給<sub>ε</sub>大<sub>ε</sub>人<sub>ε</sub>看<sub>ε</sub>，問<sub>ε</sub>他<sub>ε</sub>們<sub>ε</sub>會<sub>ε</sub>不<sub>ε</sub>會<sub>ε</sub>感<sub>ε</sub>到<sub>ε</sub>害<sub>ε</sub>怕<sub>ε</sub>。結<sub>ε</sub>果<sub>ε</sub>每<sub>ε</sub>個<sub>ε</sub>人<sub>ε</sub>都<sub>ε</sub>反<sub>ε</sub>問<sub>ε</sub>我<sub>ε</sub>，帽<sub>ε</sub>子<sub>ε</sub>有<sub>ε</sub>什<sub>ε</sub>麼<sub>ε</sub>好<sub>ε</sub>怕<sub>ε</sub>的<sub>ε</sub>呢<sub>ε</sub>？於<sub>ε</sub>是<sub>ε</sub>我<sub>ε</sub>只<sub>ε</sub>好<sub>ε</sub>把<sub>ε</sub>它<sub>ε</sub>的<sub>ε</sub>內<sub>ε</sub>部<sub>ε</sub>畫<sub>ε</sub>出<sub>ε</sub>來<sub>ε</sub>。



tatini' 'omangang 'iyakin Sa', 'izi' hoba:ang ka 'inoka' ka howaw,  
pakakreng tatoroe' ka malno'amilika', tatoroe' ka kaSepe:an ki  
Sekla' ka 'oemaeh, 'ima kayzaeh ka howaw. 'isa:a' tabin tatngor  
'okay hakamahoba:ang, rima' tatoroe' kamase:ez ka kamahomayap.



大人叫我不要畫這些沒用的圖，好好學習英文、數學、地理這些有用的科目。所以我後來沒有成為畫家，而是去學開飛機，成為飛行員。





'ima Sahpi:ih SayboSi: tinal'oemaeh, ya:o 'ima homayap 'ay Sahala:  
'ima mowahil ka bonbonazan. kamahayap kikay 'aewhay ila, ya:o  
nonak paskayzaeh somapih ka 'ima 'aewhay. ya:o nonak matawaw  
'oka' ka mae'iyah tatilhaehael. hae:wan Somir'al ray bonbonazan,  
'okik ra:ami Selra: ila, bazae'en hayza' ka mae'iyah 'omitol 'iyakin.  
kita'en 'aehae' korkoring SiS 'iyakin komoSa', "hoba:ang so'hae' ka  
Siri' 'iniman."



六年前，我在撒哈拉沙漠發生了意外。飛機故障了，我只能想辦法自己修理。晚上我睡在沙漠裡，沒想到，第二天早上，竟然有人把我叫醒。有個小朋友對我說：「幫我畫隻羊。」



yako 'okik 'ina homoba:ang ka Siri', 'isa:a' ila homoba:ang. siya komita' Sa', “ 'aewhay! ya:o kayni' noka Siba:i' tiyal 'i:zo' hayza' ka po:ong. hoba:ang ka Sapang Siri' 'iniman.” ya:o monpilaz homoba:ang 'oka' ka Sinarara' nisiya. ya:o Somowaw 'am somapih ka kamahayap 'ima 'aewhay, 'isa:a' Sihoba:ang ka Sarakopan, koSa'en Siri' ha:aw 'i:zo', siya Somiwa' Siyae' ila.



我從來沒有畫過羊，只好又畫了我的第一幅畫，結果他說：「不行！我不要肚子裡有一頭大象的蟒蛇，我要一隻羊。」我畫了幾次，他都不滿意。我急著修飛機，所以亂畫了個箱子給他，跟他說羊就在裡面，沒想到他很滿意。



hini korkoring nonak a tomalan, bi:il ila ma'an Siro:o' Sin tahtahoki'in. bi:il ila Sa', ya:o ra:am ila tahtahoki' min'alay kamra:waS ka bintoe'an 'oemaeh 'ima mowa:i', hiza bintoe'an 'oemaeh 'ol'olae'an a tomal. So: ya:o 'am mayaka:i' pakSekla' ka saboeh, 'oka' ka mae'iyah paka:i' ma'an ka pinanabih. bi:il ila, So: 'am pakSekla' ka 'aroma' mae'iyah, hini(tahtahoki) min'alay i B612 ka bintoe'an 'oemaeh. hini 'aehae' bitoe'an 'oemaeh ray 'ima 1909 tinal'oemaeh 'isa:a' Sahoero:en Sekla'en ila. tatini' ma' tani hini kina:at mowa:i' Sekla' mita' ka kinrowaSekan, kin'i'iyah 'ima nak'ino'an.

這小孩是個很特別的人，後來我都稱呼他為小王子。我後來才知道，小王子是從一個很遠的小星球來的，那個星球比他的身體大不了多少。但是當我這樣跟大人介紹他的時候，沒有人相信我說的話。所以我後來都告訴別人，小王子是來自**B612**小行星，這個小行星是在**1909**年被觀測到的。大人們只能從數字來瞭解世界的意義。



ni tahtahoki' ka 'oemaeh sin'elan kaehoy, hibetel paskayzaehen malahang. hayza' ray babih bintoe'an 'oemaeh kamamalahang ka rape: ba:in mangowip somapoeh ka 'ima Sahae' noka kaehoy boway, sowiti' pawngaeh ka 'oemaeh.



小王<sup>T</sup>子<sup>X</sup>對<sup>i</sup>他<sup>Y</sup>行<sup>T</sup>星<sup>T</sup>上<sup>L</sup>的<sup>L</sup>各<sup>々</sup>種<sup>々</sup>植<sup>々</sup>物<sup>X</sup>很<sup>L</sup>小<sup>T</sup>心<sup>T</sup>。有<sup>一</sup>次<sup>々</sup>，別<sup>々</sup>的<sup>L</sup>星<sup>T</sup>球<sup>L</sup>上<sup>L</sup>，有<sup>一</sup>個<sup>々</sup>懶<sup>々</sup>惰<sup>々</sup>的<sup>L</sup>人<sup>Y</sup>忘<sup>X</sup>了<sup>L</sup>清<sup>L</sup>理<sup>々</sup>掉<sup>々</sup>大<sup>Y</sup>樹<sup>L</sup>的<sup>L</sup>種<sup>々</sup>子<sup>i</sup>，造<sup>T</sup>成<sup>L</sup>了<sup>L</sup>可<sup>々</sup>怕<sup>々</sup>的<sup>L</sup>後<sup>L</sup>果<sup>々</sup>。





ma'an hinoba:ang 'ini siya ka Siri', kayzaeh nom somi'ael noka kaehoy binSi' siya kinSiyae' o siya tikot Siri' 'am somi'ael ka pongaeh. siya somingozaw 'iyakin Sa', Siri' tikot ay ka 'iniyatateleng pongaeh? yako kayni' 'aybolon, koSa'en "pongaeh 'iniyatateleng 'oka' ka howaw." So'o 'izi' 'aybol ka nakhini'an, ma'an hayza' kapatawawen.



我幫他畫的羊，可以吃掉大樹種子，這讓他很開心。但是他也擔心，羊會不會吃掉玫瑰花。他問我，玫瑰花的刺能不能保護它不被羊吃掉。我忙著修飛機，就跟他說：「玫瑰花的刺一點用都沒有，我有正事要忙，不要拿這種不重要的事來煩我。」



siya 'omhowiS Sa', “ 'ita' mae'iyah ray 'ima 'akoey bintoe'an, Sarara'en 'aehae' 'oka' kapawhi:ilan ka pongaeh 'am koza' kin Siyae'. pongaeh So: si'si' aelen noka Siri' hiza bintoe'an 'am hawka' pazeng ila. So'o komoSa' 'oka' ka howaw!” bazae' 'isa:a' pakSikar ila no tahtahoki' ma'an Sihoba:ang ka nom koma:os ka ngabas no Siri'.



他<sub>去</sub>難<sub>過</sub>地<sub>說</sub>：「如<sub>果</sub>有<sub>一</sub>人<sub>在</sub>千<sub>萬</sub>顆<sub>星</sub>星<sub>中</sub>，愛<sub>上</sub>了<sub>一</sub>朵<sub>獨</sub>一<sub>無</sub>二<sub>的</sub>玫<sub>瑰</sub>花<sub>，</sub>他<sub>去</sub>光<sub>是</sub>看<sub>著</sub>那<sub>些</sub>星<sub>星</sub>，就<sub>會</sub>感<sub>到</sub>無<sub>比</sub>幸<sub>福</sub>。但<sub>是</sub>如<sub>果</sub>羊<sub>跑</sub>去<sub>把</sub>那<sub>朵</sub>花<sub>吃</sub>了<sub>，</sub>對<sub>他</sub>來<sub>說</sub>，就<sub>好</sub>像<sub>所</sub>有<sub>的</sub>星<sub>星</sub>一<sub>下</sub>子<sub>全</sub>部<sub>熄</sub>滅<sub>了</sub>，你<sub>竟</sub>然<sub>覺</sub>得<sub>這</sub>不<sub>重</sub>要<sub>!!</sub>」我<sub>去</sub>難<sub>過</sub>地<sub>抱</sub>著<sub>小</sub>王<sub>子</sub>安<sub>慰</sub>他<sub>，</sub>幫<sub>他</sub>的<sub>羊</sub>畫<sub>了</sub>一<sub>個</sub>嘴<sub>罩</sub>。



noka tahahoki' 'oemaeh hayza' ka pongaeh, kamasapoeh ka rape:  
hembel noka kaehkaehoyan basez miyalawa' kamaminahek hapoy.  
nisiya kamaminahek hapoy, 'ol'olae'an, lal'oz pil'asay ka 'oesizo:..  
So: hae:wan ila nisiya noka ka'alingo'an hahmek hemeken pongaeh.



小王子的星球上，住著一朵玫瑰花。他每天幫打掃星球，拔掉大樹的種子，清理火山。他的火山很小，可以用來煎蛋。到了晚上他會用玻璃罩保護玫瑰花。



So: 'am lomamlam nisiya pongaeh poralomon, Sa' pantapo'on noka ka'alango'an Sa', "papil'awan!" pongaeh ma' tiSkobae:oh Sa', "pil'awan o hahmek 'aSkan kabih, ya:o kani' pantapo'on. So: ya:o 'am makakSekla' ki papa:o' ma' 'am narmeS noka SibSiba:i' hakama'en ka kin sora'. 'okik tikot 'oyaeh ka kaSiray 'oes'oeso'an 'ayam sini'ael, ya:o hayza' ka tateleng." siya Somowaw ka tahtahoki' 'am'amoeh Sa'ila ila, siya kaSikar pakita' ka tahtahoki' mam porawSi'.

要離開星球時，他幫玫瑰花澆水，罩上玻璃罩，跟她說：「珍重再見。」花兒跟他說：「再見了。把罩子放一邊吧，我不用它了。如果我想認識蝴蝶，就得忍受毛毛蟲爬在身上。我也不怕野獸，我可是有爪子呢。」她催促小王子離開，其實是她怕他看到她流眼淚的樣子。





ma'an kinita' siya 'ima tani kabkabaehae: mowa:i', kalotngor rini,  
karara:an ma' 'am 'akoey ka kinal'a:iSan, hingha' ma' 'am 'akoey  
'oyaeh Sinahoero: ka howaw ki mae'iyah.



我<sub>ㄉ</sub>相<sub>ㄞ</sub>信<sub>ㄞ</sub>小<sub>ㄞ</sub>王<sub>ㄞ</sub>子<sub>ㄞ</sub>是<sub>ㄞ</sub>利<sub>ㄞ</sub>用<sub>ㄞ</sub>一<sub>ㄞ</sub>群<sub>ㄞ</sub>侯<sub>ㄞ</sub>鳥<sub>ㄞ</sub>遷<sub>ㄞ</sub>徙<sub>ㄞ</sub>的<sub>ㄞ</sub>機<sub>ㄞ</sub>會<sub>ㄞ</sub>跑<sub>ㄞ</sub>出<sub>ㄞ</sub>來<sub>ㄞ</sub>的<sub>ㄞ</sub>。他<sub>ㄞ</sub>路<sub>ㄞ</sub>過<sub>ㄞ</sub>很<sub>ㄞ</sub>多<sub>ㄞ</sub>個<sub>ㄞ</sub>小<sub>ㄞ</sub>星<sub>ㄞ</sub>球<sub>ㄞ</sub>，遇<sub>ㄞ</sub>見<sub>ㄞ</sub>各<sub>ㄞ</sub>種<sub>ㄞ</sub>有<sub>ㄞ</sub>趣<sub>ㄞ</sub>的<sub>ㄞ</sub>人<sub>ㄞ</sub>。



ray kinal'alayan 'oemaeh hayza' 'aehae' tahoki' ma' rowaSek risa:.  
tahtahoki' potngor ila tahoki' Sa', So'o 'izi' ila lamlam honay hini ila.  
tahtahoki' himi'an, siya kayni' honay risa:, tahoki' Sa', Somowaw  
ila, Sara:iw ila.



第<sup>カ</sup>一<sup>一</sup>個<sup>一</sup>星<sup>一</sup>球<sup>一</sup>上<sup>一</sup>住<sup>一</sup>著<sup>一</sup>一<sup>一</sup>個<sup>一</sup>國<sup>一</sup>王<sup>一</sup>。小<sup>一</sup>王<sup>一</sup>子<sup>一</sup>到<sup>一</sup>了<sup>一</sup>以<sup>一</sup>後<sup>一</sup>，國<sup>一</sup>王<sup>一</sup>就<sup>一</sup>命<sup>一</sup>令<sup>一</sup>他<sup>一</sup>去<sup>一</sup>  
留<sup>一</sup>在<sup>一</sup>星<sup>一</sup>球<sup>一</sup>上<sup>一</sup>。小<sup>一</sup>王<sup>一</sup>子<sup>一</sup>不<sup>一</sup>理<sup>一</sup>他<sup>一</sup>，準<sup>一</sup>備<sup>一</sup>離<sup>一</sup>開<sup>一</sup>那<sup>一</sup>裡<sup>一</sup>，於<sup>一</sup>是<sup>一</sup>國<sup>一</sup>王<sup>一</sup>就<sup>一</sup>命<sup>一</sup>令<sup>一</sup>他<sup>一</sup>去<sup>一</sup>  
他<sup>一</sup>離<sup>一</sup>開<sup>一</sup>。



siya kaSkoraeh 'aehae' naehan 'oemaeh. kita'en 'ima rowaSek  
'aehae' kamatalopa:an mae'iyah. komita' ka tahtahoki' Sa', niSo'  
kazi' lalokama' Sa'pan'a:iS ka ka'nal lalokama'. tahtahoki' ma' tani  
ka ka:i', nak'isa:a', siya mayaka:i' ila Sa', "ma'alo' niSo' ka pinapa',  
So'o lomokor 'iyakin."



第<sub>カ</sub>二<sub>ル</sub>個<sub>ク</sub>星<sub>ツ</sub>球<sub>ク</sub>上<sub>ニ</sub>住<sub>キ</sub>著<sub>シ</sub>一<sub>ト</sub>個<sub>ク</sub>愛<sub>シ</sub>慕<sub>ル</sub>虛<sub>ニ</sub>榮<sub>ル</sub>的<sub>カ</sub>人<sub>ヲ</sub>。他<sub>ハ</sub>請<sub>ク</sub>小<sub>ツ</sub>王<sub>ツ</sub>子<sub>ヲ</sub>用<sub>ヒ</sub>左<sub>ノ</sub>邊<sub>ノ</sub>的<sub>カ</sub>手<sub>ヲ</sub>  
碰<sub>ス</sub>一<sub>ト</sub>下<sub>ニ</sub>右<sub>ノ</sub>邊<sub>ノ</sub>的<sub>カ</sub>手<sub>ヲ</sub>。小<sub>ツ</sub>王<sub>ツ</sub>子<sub>ハ</sub>照<sub>シ</sub>做<sub>ル</sub>以<sub>テ</sub>後<sub>ニ</sub>，他<sub>ハ</sub>就<sub>キ</sub>說<sub>ク</sub>：「謝<sub>ヒ</sub>謝<sub>ヒ</sub>你<sub>ノ</sub>的<sub>カ</sub>掌<sub>ノ</sub>聲<sub>ヲ</sub>，  
你<sub>ハ</sub>真<sub>シ</sub>的<sub>ニ</sub>很<sub>ク</sub>崇<sub>ム</sub>拜<sub>ス</sub>我<sub>ヲ</sub>。」



kaSnakoraeh 'aehae' naehan 'oemaeh kita'en 'ima rowaSek 'aehae'  
kamabosok mae'iyah. sa'sa'ih ka hahila: romae'oe:, siya romae'oe:  
ka pinobae:ah 'iyakina pawka' ray 'ina'azem koSa'en kakSikar.  
sa'sa'ih ka hahila: romae'oe: ka pinobae:ah mina pakSikar.



第<sub>カ</sub>三<sub>ム</sub>個<sub>ク</sub>星<sub>ク</sub>球<sub>ク</sub>住<sub>ク</sub>著<sub>ク</sub>一<sub>ク</sub>個<sub>ク</sub>酒<sub>ク</sub>鬼<sub>ク</sub>， 整<sub>ク</sub>天<sub>ク</sub>喝<sub>ク</sub>酒<sub>ク</sub>。 他<sub>ク</sub>喝<sub>ク</sub>酒<sub>ク</sub>是<sub>ク</sub>因<sub>ク</sub>為<sub>ク</sub>想<sub>ク</sub>要<sub>ク</sub>遺<sub>ク</sub>  
忘<sub>ク</sub>。 他<sub>ク</sub>想<sub>ク</sub>遺<sub>ク</sub>忘<sub>ク</sub>他<sub>ク</sub>的<sub>ク</sub>羞<sub>ク</sub>恥<sub>ク</sub>， 因<sub>ク</sub>為<sub>ク</sub>他<sub>ク</sub>覺<sub>ク</sub>得<sub>ク</sub>整<sub>ク</sub>天<sub>ク</sub>喝<sub>ク</sub>酒<sub>ク</sub>很<sub>ク</sub>可<sub>ク</sub>恥<sub>ク</sub>。





siya rima' naehan 'ae'hae' 'oemaeh kita'en 'ima rowaSek ka  
kamaSemepe: ka kakrangi'an, sa'sa'ih ka hahila: mam Semepe: siya  
toto'izing mam Semepe: ray kawaS babaw ka bintoe'an, Sa' hiza  
binbintoe'an mina 'insiya'a'.



第<sub>カ</sub>四<sub>ム</sub>個<sub>セ</sub>星<sub>ツ</sub>球<sub>ク</sub>住<sub>セ</sub>著<sub>セ</sub>一<sub>ク</sub>個<sub>セ</sub>生<sub>ル</sub>意<sub>ノ</sub>人<sub>ノ</sub>。他<sub>カ</sub>整<sub>ル</sub>天<sub>カ</sub>在<sub>テ</sub>數<sub>ク</sub>數<sub>ク</sub>和<sub>テ</sub>計<sub>ル</sub>帳<sub>セ</sub>。他<sub>カ</sub>不<sub>レ</sub>停<sub>ル</sub>地<sub>カ</sub>  
算<sub>ク</sub>著<sub>セ</sub>天<sub>カ</sub>上<sub>ノ</sub>的<sub>カ</sub>星<sub>ツ</sub>星<sub>ツ</sub>，說<sub>ク</sub>那<sub>カ</sub>些<sub>セ</sub>星<sub>ツ</sub>星<sub>ツ</sub>都<sub>カ</sub>是<sub>ル</sub>他<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>。



kaSkoraeh kinahae'an kita'en 'ima rowaSek ka kamatomono: ka hapoy. sa'sa'ih ka kinhae:wan rima' tomono: ka kapahiyo'an ray ra:an, So: Selra: ila pazpazengeng. hiza' 'oemaeh 'ol'olae'an a tomal haysaza' matawaw hinibih hinibih, tomono: pazpazeng hopay a tomalan.



第<sub>カ</sub>五<sub>ノ</sub>個<sub>ノ</sub>星<sub>ノ</sub>球<sub>ノ</sub>住<sub>ル</sub>著<sub>シ</sub>一<sub>ツ</sub>個<sub>ノ</sub>點<sub>カ</sub>燈<sub>カ</sub>的<sub>ノ</sub>人<sub>ノ</sub>。每<sub>ノ</sub>天<sub>ノ</sub>晚<sub>ノ</sub>上<sub>ル</sub>他<sub>ハ</sub>把<sub>ク</sub>路<sub>カ</sub>燈<sub>カ</sub>點<sub>カ</sub>上<sub>ル</sub>，早<sub>ノ</sub>上<sub>ル</sub>再<sub>ハ</sub>熄<sub>テ</sub>滅<sub>セ</sub>它<sub>ヲ</sub>。由<sub>レ</sub>於<sub>レ</sub>星<sub>ノ</sub>球<sub>ノ</sub>很<sub>ニ</sub>小<sub>シ</sub>，又<sub>ニ</sub>轉<sub>ル</sub>得<sub>ル</sub>很<sub>ニ</sub>快<sub>ク</sub>，所<sub>レ</sub>以<sub>テ</sub>那<sub>ノ</sub>裡<sub>ノ</sub>的<sub>ノ</sub>一<sub>ツ</sub>天<sub>ノ</sub>只<sub>ハ</sub>有<sub>ル</sub>一<sub>ツ</sub>分<sub>ノ</sub>鐘<sub>ノ</sub>這<sub>ノ</sub>麼<sub>ノ</sub>長<sub>シ</sub>。點<sub>カ</sub>燈<sub>カ</sub>人<sub>ノ</sub>就<sub>シ</sub>辛<sub>ク</sub>苦<sub>ク</sub>地<sub>ニ</sub>不<sub>レ</sub>斷<sub>ク</sub>點<sub>カ</sub>燈<sub>カ</sub>、熄<sub>テ</sub>燈<sub>カ</sub>。



mowa:i' kinahae'an 'oemaeh kita'en 'ima rowaSek 'aehae'  
kamatatoroe' ka 'oem'oemaehan. nisiya ray kina:at 'akoey ka  
'oemaeh raro:o', hayza' ka koko:ol, ba:la' rino:o'. siya mayaka:i'  
Sa', "ya:o 'okay ka:at ka 'ima'itoSan sin'elan. koma:at ka koko:ol  
ki wasal kamahaSa' heSem." tahtahoki' bazae' Sa'-- pongah 'ima  
'itoSan ka sin'elan, 'az'azeman ray 'ina'azem.



第<sup>カ</sup>六<sup>カ</sup>個<sup>カ</sup>星<sup>カ</sup>球<sup>カ</sup>住<sup>カ</sup>著<sup>カ</sup>一<sup>カ</sup>個<sup>カ</sup>地<sup>カ</sup>理<sup>カ</sup>學<sup>カ</sup>家<sup>カ</sup>。他<sup>カ</sup>的<sup>カ</sup>書<sup>カ</sup>裡<sup>カ</sup>記<sup>カ</sup>錄<sup>カ</sup>了<sup>カ</sup>很<sup>カ</sup>多<sup>カ</sup>地<sup>カ</sup>方<sup>カ</sup>的<sup>カ</sup>名<sup>カ</sup>稱<sup>カ</sup>，包<sup>カ</sup>括<sup>カ</sup>山<sup>カ</sup>和<sup>カ</sup>河<sup>カ</sup>流<sup>カ</sup>的<sup>カ</sup>名<sup>カ</sup>字<sup>カ</sup>。他<sup>カ</sup>說<sup>カ</sup>：「地<sup>カ</sup>理<sup>カ</sup>學<sup>カ</sup>家<sup>カ</sup>不<sup>カ</sup>記<sup>カ</sup>錄<sup>カ</sup>短<sup>カ</sup>暫<sup>カ</sup>出<sup>カ</sup>現<sup>カ</sup>的<sup>カ</sup>事<sup>カ</sup>物<sup>カ</sup>，只<sup>カ</sup>記<sup>カ</sup>錄<sup>カ</sup>不<sup>カ</sup>會<sup>カ</sup>改<sup>カ</sup>變<sup>カ</sup>的<sup>カ</sup>山<sup>カ</sup>和<sup>カ</sup>海<sup>カ</sup>洋<sup>カ</sup>。」小<sup>カ</sup>王<sup>カ</sup>子<sup>カ</sup>聽<sup>カ</sup>到<sup>カ</sup>他<sup>カ</sup>說<sup>カ</sup>，花<sup>カ</sup>是<sup>カ</sup>短<sup>カ</sup>暫<sup>カ</sup>出<sup>カ</sup>現<sup>カ</sup>的<sup>カ</sup>事<sup>カ</sup>物<sup>カ</sup>，感<sup>カ</sup>到<sup>カ</sup>很<sup>カ</sup>擔<sup>カ</sup>心<sup>カ</sup>。



tahtahoki' bi:il ila 'inoSa'an 'oemaeh, sobae:oeh mowahil, hayza' 'ae'hae' kaboehoel o lampez o 'ae'hae' ka tahtahoki' hayza' SaybiSi: siyan kamatoroe' ka 'oemaeh, monhae'hae' ban kamaSemepe: ka kakrangia'an, SayboSi: o 'ae'he' ban ka kamabosok, to:o' siyan ban ka kamangabas nanaw haSa' matawaw, saboeh hayza' San'iyah ban o ban ka mae'iyah. 'ita' 'i'ini' paskayzaeh ka kapahiyo'an ray kinrowaSekan 'oemaeh, 'am romoton monoSopat o SayboSi: ban kamatomono: ka hapoy 'isa:a' hae:wan 'am hayza' pakSelra: ka kinhae:wan.

小王子到的第七個星球是地球。那是一個很大的星球，在那個星球上住著一百一十位國王，七千個地理學家，九十萬個生意人，七百萬個酒鬼，三億個愛慕虛榮的人，一共大約有二十億個大人。在人們發明電力之前，地球需要有四十六萬個點燈人才能維持夜晚的照明。





tahtahoki' baba:aw mowa:i' rini ray 'ima mowahil bonaz,sasbong  
ka kin 'iniyaliyaSan Siba:i'. Siba:i' komosSa', "So: hayza' 'aehae'  
hahila: So'o maSriyae' ka kinrowaSekan niSo', ya:o ta tatilhaehael  
'iSo'on."



小王<sup>ㄩㄠˊ ㄨㄤˊ ㄙㄨㄥˊ</sup>子<sup>ㄙㄨㄥˊ</sup> 剛<sup>ㄍㄨㄤˊ</sup> 到<sup>ㄉㄠˊ</sup> 地<sup>ㄉㄧˊ</sup> 球<sup>ㄑㄩㄟˊ</sup> 時<sup>ㄕㄨㄟˊ</sup>， 在<sup>ㄗㄞˊ</sup> 沙<sup>ㄕㄞˊ</sup> 漠<sup>ㄇㄛˊ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˊ</sup> 遇<sup>ㄩˊ</sup> 到<sup>ㄉㄠˊ</sup> 一<sup>ㄧˊ</sup> 條<sup>ㄊㄞˊ</sup> 金<sup>ㄐㄧㄣˊ</sup> 色<sup>ㄕㄟˊ</sup> 的<sup>ㄉㄧˊ</sup> 蛇<sup>ㄕㄞˊ</sup>。 那<sup>ㄋㄞˊ</sup> 條<sup>ㄊㄞˊ</sup> 蛇<sup>ㄕㄞˊ</sup> 對<sup>ㄉㄨㄟˊ</sup> 他<sup>ㄊㄞˊ</sup>  
說<sup>ㄕㄞˊ</sup>： 「 如<sup>ㄖㄨˊ</sup> 果<sup>ㄍㄨㄛˊ</sup> 有<sup>ㄩˊ</sup> 一<sup>ㄧˊ</sup> 天<sup>ㄊㄞˊ</sup> 你<sup>ㄩˊ</sup> 非<sup>ㄈㄟˊ</sup> 常<sup>ㄕㄨㄟˊ</sup> 想<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup> 念<sup>ㄋㄧㄢˊ</sup> 你<sup>ㄩˊ</sup> 的<sup>ㄉㄧˊ</sup> 星<sup>ㄕㄨㄟˊ</sup> 球<sup>ㄑㄩㄟˊ</sup>， 我<sup>ㄨㄛˊ</sup> 可<sup>ㄎㄞˊ</sup> 以<sup>ㄩˊ</sup> 幫<sup>ㄅㄞˊ</sup> 你<sup>ㄩˊ</sup>。 」



siya kal'amet ka 'ima mowahil bonbonazan, 'isa:a' hayza' ila ka kinas'asangan. tahtahoki' Sahoero' ka ponpongaehan homSoS ila. haysaza' hayza' haseb siyan ka pongaeh, sin'elan hingha' saboeh. tahtahoki' ma'azazem "ya:o pakomoSa' ha:aw ma'an pongaeh 'ima' siya a nonak ma'an hayza' ka pongaeh, to:o' ka kama minahok hapoy. nakhini 'iwa' ay ya:o 'okay talsekel nom ha 'ima soba:ah tahoki'." ma'az'azem ma'azazem, siya maStaba' ray hinhinbetelan homangih ila.



他<sub>去</sub>穿<sub>透</sub>越<sub>世</sub>了<sub>去</sub>整<sub>世</sub>個<sub>世</sub>沙<sub>世</sub>漠<sub>世</sub>，才<sub>去</sub>終<sub>去</sub>於<sub>去</sub>到<sub>去</sub>了<sub>去</sub>有<sub>去</sub>人<sub>去</sub>居<sub>去</sub>住<sub>去</sub>的<sub>去</sub>地<sub>去</sub>方<sub>去</sub>。小<sub>去</sub>王<sub>去</sub>子<sub>去</sub>看<sub>去</sub>到<sub>去</sub>一<sub>去</sub>個<sub>去</sub>花<sub>去</sub>園<sub>去</sub>，嚇<sub>去</sub>得<sub>去</sub>說<sub>去</sub>不<sub>去</sub>出<sub>去</sub>話<sub>去</sub>來<sub>去</sub>。那<sub>去</sub>裡<sub>去</sub>竟<sub>去</sub>然<sub>去</sub>有<sub>去</sub>五<sub>去</sub>千<sub>去</sub>朵<sub>去</sub>玫<sub>去</sub>瑰<sub>去</sub>花<sub>去</sub>，全<sub>去</sub>都<sub>去</sub>長<sub>去</sub>得<sub>去</sub>一<sub>去</sub>樣<sub>去</sub>。小<sub>去</sub>王<sub>去</sub>子<sub>去</sub>想<sub>去</sub>：「我<sub>去</sub>以<sub>去</sub>為<sub>去</sub>我<sub>去</sub>的<sub>去</sub>玫<sub>去</sub>瑰<sub>去</sub>花<sub>去</sub>是<sub>去</sub>獨<sub>去</sub>一<sub>去</sub>無<sub>去</sub>二<sub>去</sub>的<sub>去</sub>，沒<sub>去</sub>想<sub>去</sub>到<sub>去</sub>她<sub>去</sub>很<sub>去</sub>平<sub>去</sub>凡<sub>去</sub>，我<sub>去</sub>擁<sub>去</sub>有<sub>去</sub>那<sub>去</sub>朵<sub>去</sub>花<sub>去</sub>，和<sub>去</sub>三<sub>去</sub>座<sub>去</sub>火<sub>去</sub>山<sub>去</sub>，但<sub>去</sub>是<sub>去</sub>這<sub>去</sub>一<sub>去</sub>切<sub>去</sub>並<sub>去</sub>沒<sub>去</sub>辦<sub>去</sub>法<sub>去</sub>讓<sub>去</sub>我<sub>去</sub>成<sub>去</sub>為<sub>去</sub>一<sub>去</sub>個<sub>去</sub>偉<sub>去</sub>大<sub>去</sub>的<sub>去</sub>王<sub>去</sub>子<sub>去</sub>。」想<sub>去</sub>著<sub>去</sub>想<sub>去</sub>著<sub>去</sub>，他<sub>去</sub>就<sub>去</sub>趴<sub>去</sub>在<sub>去</sub>草<sub>去</sub>地<sub>去</sub>上<sub>去</sub>哭<sub>去</sub>了<sub>去</sub>起<sub>去</sub>來<sub>去</sub>。



'isahini kas'oehaz ila ka ka:ang a 'oerahan. tahtahoki' Sa', "ya:o 'aewhay ka 'ina'azem, wa'ila pakakSiyae' ki ya:o." ka:ang a 'oerahan Sa', "ya:o kayni' makakSiyae' ki So'o, ya:o haysiya na tiSak. So'o ma' haysiya nak korkoring, niSo' kinita' ya:o ma' haysiya ka:ang a 'oerahan. So: So'o komohoway ila 'iyakin, 'ita' hingha' ila ka kin Sekla'. nak ma'an kinita' So'o 'am 'oka' ka 'aroma' nom homobaz 'iSo'on. na So'o komita' 'iyakin ma' 'am hingha', ya:o ma' 'am nonak a tomalan."



這時<sub>時</sub>候<sub>候</sub>狐<sub>狐</sub>狸<sub>狸</sub>出<sub>出</sub>現<sub>現</sub>了<sub>了</sub>。小<sub>小</sub>王<sub>王</sub>子<sub>子</sub>說<sub>說</sub>：「來<sub>來</sub>陪<sub>陪</sub>我<sub>我</sub>玩<sub>玩</sub>吧<sub>吧</sub>，我<sub>我</sub>現<sub>現</sub>在<sub>在</sub>好<sub>好</sub>傷<sub>傷</sub>心<sub>心</sub>。」狐<sub>狐</sub>狸<sub>狸</sub>說<sub>說</sub>：「我<sub>我</sub>不<sub>不</sub>能<sub>能</sub>跟<sub>跟</sub>你<sub>你</sub>玩<sub>玩</sub>，我<sub>我</sub>還<sub>還</sub>沒<sub>沒</sub>有<sub>有</sub>被<sub>被</sub>馴<sub>馴</sub>服<sub>服</sub>。對<sub>對</sub>我<sub>我</sub>來<sub>來</sub>說<sub>說</sub>，你<sub>你</sub>只<sub>只</sub>是<sub>是</sub>一<sub>一</sub>個<sub>個</sub>普<sub>普</sub>通<sub>通</sub>的<sub>的</sub>小<sub>小</sub>男<sub>男</sub>孩<sub>孩</sub>。對<sub>對</sub>你<sub>你</sub>來<sub>來</sub>說<sub>說</sub>，我<sub>我</sub>也<sub>也</sub>只<sub>只</sub>是<sub>是</sub>一<sub>一</sub>隻<sub>隻</sub>普<sub>普</sub>通<sub>通</sub>的<sub>的</sub>狐<sub>狐</sub>狸<sub>狸</sub>。如<sub>如</sub>果<sub>果</sub>你<sub>你</sub>馴<sub>馴</sub>服<sub>服</sub>了<sub>了</sub>我<sub>我</sub>，我<sub>我</sub>們<sub>們</sub>就<sub>就</sub>會<sub>會</sub>互<sub>互</sub>相<sub>相</sub>需<sub>需</sub>要<sub>要</sub>。對<sub>對</sub>我<sub>我</sub>來<sub>來</sub>說<sub>說</sub>，你<sub>你</sub>將<sub>將</sub>會<sub>會</sub>成<sub>成</sub>為<sub>為</sub>獨<sub>獨</sub>一<sub>一</sub>無<sub>無</sub>二<sub>二</sub>的<sub>的</sub>，對<sub>對</sub>你<sub>你</sub>來<sub>來</sub>說<sub>說</sub>，我<sub>我</sub>也<sub>也</sub>會<sub>會</sub>成<sub>成</sub>為<sub>為</sub>獨<sub>獨</sub>一<sub>一</sub>無<sub>無</sub>二<sub>二</sub>的<sub>的</sub>。」



tahtahoki' Sa' "ya:o 'oka' ka hahila: nom rima' Sekla' sowiti' ka kapa'oehaelan." ka:ang a' oerahan Sa', "haysani' mae'iyah 'oka' ila ka hahila: nom Sekla' ka howaw Somowaw ka hahila: rima' ray katilbaebae:aeahan kasi'aelen kakrangi'an. mita' ray kin'i'iyah 'oka' ka kaSpalawan tibae:iw ka kapa'oehalan. 'isa:a' 'ita' mae'iyah 'am 'oka' ila ka kapa'oehaelan." tahtahoki' sa'sa'ih ka hahila: rima' payrarongaw ka ka:ang a' oerahan 'isa:a' ka:ang a' oerahan kohowayen ila.

小王<sup>T</sup>子<sup>X</sup>說<sup>i</sup>：「我<sup>X</sup>沒<sup>o</sup>有<sup>o</sup>足<sup>o</sup>夠<sup>o</sup>的<sup>o</sup>時<sup>o</sup>間<sup>o</sup>，我<sup>X</sup>想<sup>T</sup>要<sup>o</sup>去<sup>o</sup>多<sup>o</sup>認<sup>o</sup>識<sup>o</sup>一<sup>o</sup>些<sup>o</sup>朋<sup>o</sup>友<sup>o</sup>。」  
狐<sup>r</sup>狸<sup>o</sup>說<sup>i</sup>：「現<sup>T</sup>在<sup>o</sup>的<sup>o</sup>人<sup>o</sup>不<sup>o</sup>再<sup>o</sup>有<sup>o</sup>時<sup>o</sup>間<sup>o</sup>去<sup>o</sup>瞭<sup>o</sup>解<sup>o</sup>任<sup>o</sup>何<sup>o</sup>事<sup>o</sup>情<sup>o</sup>。他<sup>o</sup>們<sup>o</sup>總<sup>o</sup>是<sup>o</sup>到<sup>o</sup>商<sup>o</sup>店<sup>o</sup>去<sup>o</sup>買<sup>o</sup>一<sup>o</sup>些<sup>o</sup>現<sup>o</sup>成<sup>o</sup>的<sup>o</sup>東<sup>o</sup>西<sup>o</sup>。可<sup>o</sup>是<sup>o</sup>世<sup>o</sup>界<sup>o</sup>上<sup>o</sup>沒<sup>o</sup>有<sup>o</sup>商<sup>o</sup>店<sup>o</sup>是<sup>o</sup>在<sup>o</sup>賣<sup>o</sup>朋<sup>o</sup>友<sup>o</sup>的<sup>o</sup>，所<sup>o</sup>以<sup>o</sup>人<sup>o</sup>們<sup>o</sup>就<sup>o</sup>不<sup>o</sup>再<sup>o</sup>擁<sup>o</sup>有<sup>o</sup>朋<sup>o</sup>友<sup>o</sup>。」小王<sup>T</sup>子<sup>X</sup>每<sup>o</sup>天<sup>o</sup>在<sup>o</sup>固<sup>o</sup>定<sup>o</sup>的<sup>o</sup>時<sup>o</sup>間<sup>o</sup>去<sup>o</sup>看<sup>o</sup>狐<sup>o</sup>狸<sup>o</sup>，就<sup>o</sup>這<sup>o</sup>樣<sup>o</sup>，他<sup>o</sup>馴<sup>o</sup>服<sup>o</sup>了<sup>o</sup>狐<sup>o</sup>狸<sup>o</sup>。





nom rasiwazay ila ka:ang a' oerahan tomrong ka tahtahoki' Sa'ila naehan ray ponpongaehan Sa'hael ka pongaeh. tahtahoki' 'ina komita' ka pongaeh 'ina'azem 'okik hingha' ki baba:aw 'ima sabelnga' ka 'ina'azem. siya SiS ka 'ima haeba:an Sa', "moyo 'okik nak ma'an a pongaeh, 'oka' ka mae'iyah popowa' 'inimon, ma'an pongaeh 'ana 'aehae' nanaw, ma'an kalahangen, poralomon na' homakama' ka SibSiba:i' Sirokrok, siya ra:am bazbazae' ma'an ka pinayaka:i' siya 'inmana'a pongaeh."



離別的時候到了，狐狸要他去花園裡再看一次玫瑰花。小王子再次看到玫瑰花以後，心裡有了完全不同的感覺。他對他們說：「妳們一點也不像我我的玫瑰花，沒有人馴服過妳們，沒有人為妳們付出。我的玫瑰花，雖然只是一朵，就比妳們全部更重要。我為她細心灌溉，為她蓋上玻璃罩，為她除去身上的毛蟲，靜靜聽她說話，她是我的玫瑰花。」



'am rasiwazay ila, ka:ang a 'oerahan Sa', "pil'awan ila, 'ima' Sapang ka kakrangi'an, noka masa' mina 'okay Sahoero:i noka 'ina'azem Sa' Sahoero:on. niSo' boeloe' ka hahila: ray pongaeh moyo roSa' 'oka' kapayhae:ae'an."



小<sup>I</sup>王<sup>X</sup>子<sup>i</sup>跟<sup>g</sup>狐<sup>f</sup>狸<sup>l</sup>道<sup>d</sup>別<sup>b</sup>，狐<sup>f</sup>狸<sup>l</sup>對<sup>d</sup>他<sup>t</sup>說<sup>s</sup>：「再<sup>z</sup>見<sup>j</sup>了<sup>l</sup>，真<sup>z</sup>正<sup>z</sup>重<sup>z</sup>要<sup>z</sup>的<sup>d</sup>東<sup>d</sup>西<sup>i</sup>，用<sup>u</sup>眼<sup>n</sup>睛<sup>q</sup>是<sup>s</sup>看<sup>s</sup>不<sup>u</sup>到<sup>d</sup>的<sup>d</sup>，只<sup>z</sup>有<sup>y</sup>用<sup>u</sup>心<sup>i</sup>才<sup>ch</sup>能<sup>z</sup>看<sup>s</sup>到<sup>d</sup>。正<sup>z</sup>因<sup>z</sup>為<sup>z</sup>你<sup>z</sup>把<sup>z</sup>時<sup>z</sup>間<sup>z</sup>投<sup>z</sup>注<sup>z</sup>在<sup>z</sup>你<sup>z</sup>的<sup>d</sup>玫<sup>z</sup>瑰<sup>z</sup>花<sup>z</sup>上<sup>z</sup>，所<sup>s</sup>以<sup>z</sup>她<sup>z</sup>才<sup>ch</sup>變<sup>z</sup>得<sup>z</sup>如<sup>z</sup>此<sup>z</sup>重<sup>z</sup>要<sup>z</sup>。」



ya:o bazae' ka pinanpanapih howaw sizaeh 'ina Saehae' maykaSpat  
ila ka hahila: ralom ma' 'il' ameten ila. ya:o ki tahtahoki' ma' oenhael  
'am rima' komi:im ka kawnaraloman. manra:an manra:an kawaS ma'  
'iyasiwi' ila, bintoe'an kas' oehaz ila.



當我聽小王子說完這一路上的故事時，是我發生意外的第八天，那時我的最後一滴水也喝完了。小王子和我一起走在沙漠裡，我們要去尋找一口井。走著走著，天色漸暗，星星出來了。



tahtahoki' Sana'itol komita' ka kawaS Sa', "bintoe'an kayzaeh kita'en, haysaza' hayza' ka pongaeh mita' 'okay sasakili." siya o komita' ka bonbonazan. Sa', "bonaz ma' kayzaeh kita'en, ha:o ray kalihokan hayza' ka kawnaraloman." yami manra:an manra:an tabin Selra: Sahoero: ila ka kawnaraloman.



小王<sub>子</sub>抬<sub>頭</sub>看<sub>天</sub>空<sub>空</sub>，然後<sub>後</sub>對<sub>我</sub>說<sub>說</sub>：「星<sub>星</sub>是<sub>是</sub>很<sub>很</sub>美<sub>美</sub>的<sub>的</sub>，因為<sub>為</sub>上<sub>上</sub>面<sub>面</sub>有<sub>有</sub>一<sub>一</sub>朵<sub>朵</sub>我<sub>我</sub>們<sub>們</sub>看<sub>看</sub>不<sub>不</sub>見<sub>見</sub>的<sub>的</sub>花<sub>花</sub>。」他<sub>他</sub>又<sub>又</sub>低<sub>低</sub>下<sub>下</sub>頭<sub>頭</sub>看<sub>看</sub>著<sub>著</sub>月<sub>月</sub>光<sub>光</sub>照<sub>照</sub>著<sub>著</sub>的<sub>的</sub>沙<sub>沙</sub>漠<sub>漠</sub>，說<sub>說</sub>：「沙<sub>沙</sub>漠<sub>漠</sub>是<sub>是</sub>很<sub>很</sub>美<sub>美</sub>的<sub>的</sub>，因為<sub>為</sub>某<sub>某</sub>個<sub>個</sub>角<sub>角</sub>落<sub>落</sub>裡<sub>裡</sub>，藏<sub>藏</sub>著<sub>著</sub>一<sub>一</sub>口<sub>口</sub>井<sub>井</sub>。」我<sub>我</sub>們<sub>們</sub>繼<sub>繼</sub>續<sub>續</sub>走<sub>走</sub>著<sub>著</sub>，終<sub>終</sub>於<sub>於</sub>在<sub>在</sub>天<sub>天</sub>亮<sub>亮</sub>時<sub>時</sub>發<sub>發</sub>現<sub>現</sub>了<sub>了</sub>水<sub>水</sub>井<sub>井</sub>。

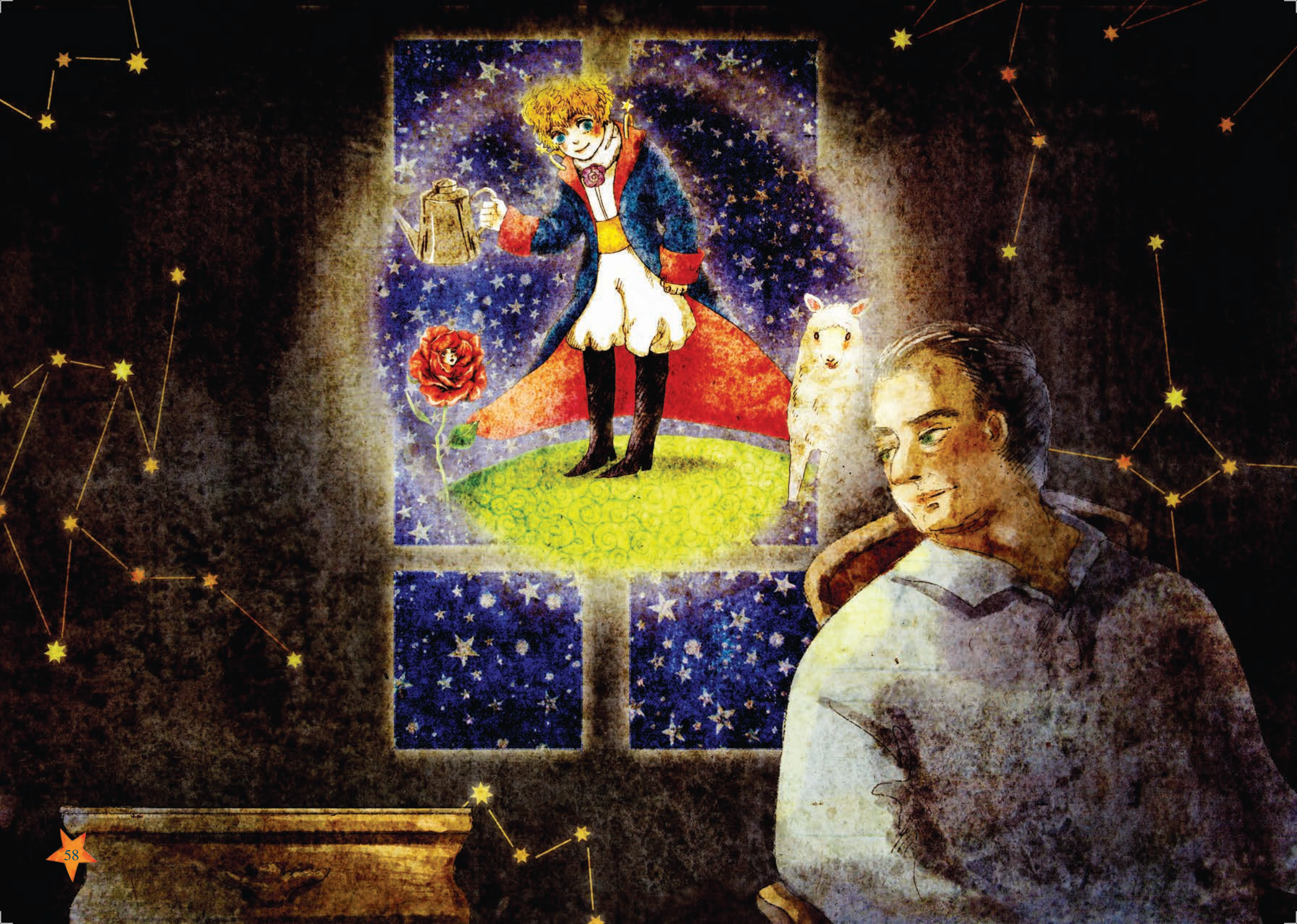




'ae'hae' kin'hae:wan, ni tahtahoki' mowa:i' mita' kinrowaSekan  
'oemaeh 'ae'hae' ila tinal'oemaeh potngor ila kaklobihan. ya:o  
Sangahip siya ki 'ima' 'aliyaSan Siba:i' mam maehrahrang. hae:wan  
potngor ila, ya:o ra:am tahtahoki' rima' ila sasbong.



那天晚上，是小王子到達地球滿一年的時候。他準備利用這個特別的  
時間回去，我隱約看見他和那條金黃色的蛇在講話。夜晚來臨，  
我知道小王子赴約去了。



SayboSi: tinal'oemaeh Sahpi:ih ila tahtahoki' 'okik 'ina sasbong ila. ya:o mahoero: yami nom rasiwazay ila pinayaka:i' Sa', "hae:wan So: Sana'itol komita' ka bintoe'an, ma'an SinekSa' ma' haysaza' 'aehae' bintoe'an, ya:o mam sawsawa'an, niSo' kinita' saboeh bintoe'an Sinahoero: hingha' ima' sawsawa'an."



六年的時間過去了，我再也沒有看見過小王子。我記得他最後跟我說的話是這樣：「夜裡，當你望著天空時，因為我住在其中一顆星星上，因為我在那顆星星上笑著，那麼對你來說，彷彿所有星星都在笑。你所擁有的星星，就是會笑的星星。」

ma'an kapa'onhaelan, komita' 'iyakin 'i'iyae' lobih, makakSiyae',  
'oka' o ma'an ray 'ina'azem hayza' ka kin 'omahowiS. ya:o  
mahoero: hinoba:ang ka Siri' no tahtahoki', hayza' homoba:ang  
ka kaka:os ka ngabas o mangowip homoba:ang ka baya:, siya 'am  
nak'ino' koma:os ka ngabas. rengreng ma'az'azem, Siri' kayzaeh  
ay 'okay 'amet ka pongaeh. mak'ae'ae' ma'az'azem tahtahoki'  
sa'sa'ih ka kin hae:wan noka hahmek hemek ka pongaeh. Siri' ma'  
'am hingha' ka kinalahang, nak'isa:a' ka 'ina'azem ray kawaS babaw  
bintoe'an saboeh 'ika parparana'an mam sawa' hayza' ka 'ina'azem,  
So: siya mangowip 'okay hemek ka hahmek, 'am nak'ino' ila? ray  
kawaS bintoe'an 'am hahi:il 'ima porawSi'.



我的朋友們再次看到我，都對我能活著回來感到幸運，然而我的內心其實很悲傷。我曾經幫小王子的羊畫過嘴罩，但是我忘了幫他畫上皮帶。他怎樣也無法幫羊戴上嘴罩。我心裡常常想，那隻羊會不會把花吃掉了呢？有時候我會想，小王子每天晚上都會用玻璃罩把花保護好，他也一定會把羊管好。這麼一想，所有星星就對我溫柔地笑了。有時候我又會覺得，萬一他哪天疏忽了，忘了蓋玻璃罩，那可就慘了。想到這裡，天上的星星全部都化成了淚珠。



nak moyo saboeh 'ima hingha' minowa' hi tahtahoki' ray kawaS babaw. Sinazezep ka bintoe'an, hayza' mita' 'inokay Sekla'i, Siri' 'am somi'ael ay ka pongaeh a 'oka', hini ray kin'i'iyah mita' 'am 'oki' hingha'. 'ita' saboeh Sana'itol kita' ray kawaS 'az'azem ray ka:ra', Siri' somi'ael ka pongaeh a 'oka' 'isa:a' moyo 'am Sekla' 'ana kano' ma' 'okik hingha' ila.



對你們這些同樣喜歡小王子的  
人來說，在某個遙遠的星球上，  
有一隻我們並不認識的小羊，  
牠或許吃了玫瑰花，或許沒有，  
世界的一切都會因此變得完全不同。  
請大家抬頭看著天空，心  
裡想著，小羊究竟吃了花，  
還是沒有吃了花？這時  
候你們就會發現，一切  
都變得不同了。



臺灣原住民族 16 族語言學習故事繪本

# 小王子

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：劉宇陽

總編輯：Yedda Palemeq

族語翻譯：風健福

美術編輯：周楷樺

責任編輯：阿洛·牡卓兒  
Ado moco'

排版：張原博

法文原著：安托萬·德·聖 - 埃克蘇佩里  
Antoine de Saint-Exupéry

I S B N : 000-000-000-000-0

原住民族委員會版權所有 © 2015

